# Porównanie tłumaczeń Jana 1:44

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Był zaś — Filip z Betsaidy, z — miasta Andrzeja i Piotra. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś Filip z Betsaidy z miasta Andrzeja i Piotra |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Filip zaś był z Betsaidy,* ** miasta Andrzeja i Piotra.[1)][2)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Był zaś Filip z Betsaidy, z miasta Andrzeja i Piotra. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś Filip z Betsaidy z miasta Andrzeja i Piotra |

[1)] Betsaida, Βηθσαϊδά, בֵּית־צַיְדָה , lub: Βηθζαθά, zob. <x>500 5:2</x> i por. z בֵּית־חַסְדָּא (SG), czyli: dom miłosierdzia, lub od aram. bet esda, czyli: dom strumieni, dom źródeł. Miejscowość na ziemiach Filipa Tetrarchy. Ale może były dwie Betsaidy lub może określenie Jana odzwierciedla powszechne łączenie Betsaidy z Galileą (choć leżała na wsch od Jordanu). Były to ziemie zamieszkane przez przedstawicieli innych narodów, co mogłoby wyjaśniać, dlaczego Andrzej i Filip nosili gr. imiona, <x>500 1:44</x>L.

[2)] <x>470 11:21</x>